

VIII ポーロー家

Ch. 146 サイアンフ 襄陽



図1 襄陽の戦い、砲を撃つポーロ（右下）と見守るグラン・カン（右上）
(Oxford Ms. Bodley 264, f. 255r)

マルコが父ニコロと叔父マッテオとともに旅したことはよく知られる。では、マルコに兄弟のあったことはご存じだろうか、しかも中国で。

家族のこともポーロの謎の大きな一つである。その家系は後世にはほぼ解明されているが、旅行時はどうであったか、その構成や彼らの行動のことは書にはほとんど何も記されていない。序章 (Ch.1-19) は、東方への 2 度の旅の経緯を述べるものであり、彼らを主人公とするが、それとて登場するのは 3 人だけであり、家族への言及はない。本編となると、3 人の名が挙げられることすらわずかしがなく、しかも簡略である。

例えば往路 (Ch.20-75) では、ペルシャのサヴァという町を通りかかったおり、そこがマギの出身地だと聞いて、「マルク殿はその町のものに尋ねた」とあるだけで、その後はマギの幼子クリストの礼拝と拝火教の由来が語られる (Ch.31-32「東方三王」)。F その他の版では全て「マルコ」であるが、Z では、「ニコラス・パウロ殿に語られた」と父の名になっている。次は、インディアの盗賊「カラウナス」に荒らされるレオバル地方の章 (Ch.36「カマンディ」) で、その盗賊のことを詳しく述べた後、「マルク殿自身その暗闇の中でこの連中に捕らえられそうになった」とあるにすぎない。父・叔父の名は出てこない。

もう一つは、アフガニスタンの「バダクシャン」(Ch.47) のところで、その山頂はとても空気が澄んでいるので、病気になるとその山に登って静養すると健康を取り戻すことを述べた後、「マルクス殿もその体験をしたと語った」とある。しかもこれは Z 系のテキストだけで、F 系の版にはない。R にはさらに、「同地にいたとき 1 年ほど病気だったが、すぐによくなった」ともある。どんな病気だったか、その間どうしていたかといったことは何もない。もう一つは Ch.62「カンピチュ甘州」で、その最後に F「ニコラウ殿とマフェウ殿とマルコ殿は、語ることはしないが自分たちのことで、この市に 1 年住んだ」と、初めて 3 人の名が出てくる。どんな用だったかは述べられていない。FA²「特使で 1 年」、VA は「我々の事で 5 年」、VL「商売しながら 7 年」、R「父と叔父ともども自分たちの所用で約 1 年」ともある。次の「カンバリク大都」の部 (Ch.76-104) で彼らの名が出てくるのは、Ch.85-1「アフマド事件」の最後に、「とまれこのことが起こった時、マルコ殿は当地にあったのだった」との一文が見られるだけである。この記事は R にしかなく、この文は編訳者ラムージョの付加えの感が強い。帰路の部でも何か所かで出てくるが、3 人以外の名はない。

ところがである、序章の最終第 19 章には次のような文がある。

いよいよ帰国するとなった 3 人をグラン・カンは御前に召し、「その全領土を自由に通行でき、どこへ行こうと自分たちとその一家 mesnee のための出費を

得ることができるとの命令を記した二枚の牌を授けた」(F)。この「牌」とは著名なパイザのことであり、実際にそうしたことが記されてあったかはともかく、それによって費用が負担されるのは、「自分たち」だけでなく、その「一家」に対してもであり、とするとこの時彼ら3人のほかに家族にあたるような者たちも共にあったことになる。原文 *mesnee* (<*maisniee*<*maison*) は、<家族>から<(召使も含む)一家>さらには<(供の者も含む)一行>まで指すことができるが、この時はコカチン姫を送ってペルシャ3使節に随行してヴェネツィアまで帰国する旅であることを考えると、多数の従者を含む一行であるよりは、狭くポーロだけの一家あるいはまさに家族である感が強い。実際他の版では、FA¹ *mesnie*<一家>, TA *famiglia*<家族>, VA *compagnia*<一行>, R *famiglia*<家族>となっている。では、ポーロは3人以外に実際に「家族」があり、それを中国からヴェネツィアに連れ帰ったのか。



図2 帰国するポーロ3人に黄金の牌を授けるグラン・カン
(Oxford Ms. Bodley 264, f. 219r)

実際、中国の部でその「一家」あるいは「家族」が出てくる箇所がある。沿海部 (Ch.131-157) の Ch.146「サイアンプ襄陽」であるが、どのようにか、まずはFを見てみる。

de d'is et d'omes d'urmes en grandifi
me quante car ieueq di tout uour
uaint qe en ceste cite et en uon por
p'ance demoret maintes homes d'i
mes il nea aurt conse qe ametonor
face. nos p'itron deca et ues d'etron de
teus grant p'uenca qe de c'itu mei
sme sunt. elle sunt ue: p'oit et p'oit
qe il bia bien conse da d'et: uog' en
d'etron de elles tous lor costumes et
lor usance et d'etron de leme auant
qe est apelle angbin. **Ci d'uis e d'**
Raprouence de nanghin.
angbin est une p'ouence ue: p'oit
et est dou mangi meisme q' amour
e noble p'ouence et nebes. il sunt y
dees et ont monie de carte et sunt
augrant han il uuet demerem
dies et d'is il ont soit en abundi
ce il font d'as d'ois et de soit de
toutes faulz il ont grant plu
tee de toutes bles et des toutes co
uses demure car moure e plant
use p'ouence il ont uenclon: et la
cillon assez il font ardur: les d'ois
mois il ont lionz assez il human
tes riches mercaut qe moure en
a grant tien et grant rende legi
sire oz nos p'itron deca car nea
uue chouse qe ametonor face et
adone uog' d'etron de les tres no
ble cite de sa m'fi que bien fut
oster en nostre liure por ce que
trop est grant fut son aser. **Ci dit**

C. 2. v.

Suanfi est une cite de la cite d' saian
et noble que bien asour sa seug' fa.
ne. xii. cite et grant riches il bi
se fait grant mercauties et grant
ars il sunt y d'ies et ont monie
de carte et sunt ardur: lor d'ois mo
il sunt augrant han. alont soit
aser efont d'as d'ois et demain
tes faulz. il ont uenclon: et
chaquone assez elle ardures les
nobles couses qe anoble cite co
uent. Et siug' di tout uour m'ar
qe ceste cite seient. iii. anz de
p'us qe tout le magi furent d'ier
de toutes foies l'etour grant l'ost
dou grant d'as souure mesme
p'oit demoret soit qe de leu les
ce estoit uerain m'otaine ca de
toutes les autres p'ites l'etour
grant lie e p'ofond. Et le l'ost do
u grant han ne la p'oit aser qe
de celle p'it d'etron d'etron. Et il
moiet port toutes les autres p'is
mandes assez qe moiet port lene
et siug' di qe a mes ne la se cite
se ne fut une couste qe ieueq di
rai. oz sachiez que quant le l'ost
dou grant saian furent moies. Ale
sire de ceste cite. iii. anz. il ne
la poient auoir. il en auoient
grant ire. Et adone meser m'
colau et meser m'afeu et meser
m'ae distent nos nos trouer
uoie por ce la uille serend' m'

rende e grant profit. oz nos. il otes
de ceste cite comant il se rendi por
les tribud' qe fist faire meser m'
colau emeser m'afeu et meser m'ae
oz neq en l'aron de ceste manere et
nos d'etron d'une cite qe e apelle sa
gan. **Ci d'uis e de la cite de su**

por ceste finm oz donc p'as uos bie
pen ser p'is que ceste cite qe ne e
mie trop grant. Atantres nes qui
sunt le autres. car le uog' di qe est
finm. al por plus de. xvi. p'ouences
est bia soit plus de. ii. cites grant
de toute ont plus n'unes de ceste

Ci dit de la cite de Saianfu.

Saianfu est une cite ¹ et noble que bien a sout sa seingnorie .xii. cite et grant et riches. Il hi se fait grant mercandies et grant ars. Il sunt ydres et ont monoie de carte et funt ardoir lor cors mors. Il sunt au grant kan. Il ont soie asez e font dras d'ore et ² de maintes faisonz. Il ont ueneionz et chaçaionç asez. Elle a toutes les nobles couses que a noble cite conuent.

Et si uoç di tout uoiremant que ceste cite se tient .iii. anz de puis que toute le Mangi fu rendu. Et de³ toutes foies li estoit grant host dou grant chan souure, mes ne i poit demorer for que de le u⁴ les, et ce estoit uer traumontaine, car de toutes les autres parties hi estoit grant lac e porfond. Et le host dou grant kan ne la poit aseier que de celle part de traumontaine. Et il auoient por toutes les autres pars uiandes asez. Et ce auoient por l'eiue. **Et si uos di que iames ne l' aise⁵ eue, se ne fust une cousse que ie uos dirai.**

Or sachies quant les host dou grant kaan fu demores a le seie de cest cite .iii. anz et il ne la pooient auoir, **il en auoient grant ire. Et adonc mesier Nicolau et meser Mafeu et mesier Marc distrent: nos uos troueron uoie por coi la uille se rendra maintenant. Et celz de l' ost distrent que ce uolent il uoluntier. Et toutes cestes paroules furent deuant le grant kan, car les mesaies de celz de l' ost estoient uenus por dir au grant sire comant il ne poient auoir la cite por aseie et que la uiande auoient por tel pars qu' il ne la poient tenir. Le grant sire dist: il conuient que il se face en tel mainere que cel cite soit prise.** Adonc distrent .ii. freres et lor filz meser Marc: **grant sire, nos auon aueche nos en nostre mesnie homes que firont tielz mangan que giteront si grant pieres que celes de la cite ne poront sofrir, mes se renderont maintenant, puis que le mangan, ce est trebuche, aure⁹ laiens gitee.** Le gran sire dit a meser Nicholau et a son frere et **a son filz** que ce uoloit il mout uoluntier, et dist que il feissent fere cel mangan au plus tost qu'il poront. Adonc mesere Nicolau e seç freres **e son filz, que auoient en lor masnee un alamainz et un cristien nestorin que bon mestre estoient de ce faire,** lor distrent que il feissent .ii. mangan ou trois que gitassent pieres de .ccc. liures; **e cesti e cesti⁷ .ii.** en firent .iii. biaux mangan.

Et quant il furent fait, le grant sire les fait apporter dusque a seç host que a l'asie de la cite de Saianfu estoient e **que ne la poient auoir. Et quant les**

trabuc furent uenus a l' ost, il les font driçer. Et as tartarç senbloie la greingnor meruoille dou monde. E que uoç en diroie? Quant les trabuc furent drecés e tandu, adonc iete le un une pieres dedenz la uille. La pieres feri es maisons e ronpi e gaste toutes couses e fist grant remor et grant temoure⁸. Et quant les homes de la cite **uïrent ceste male auenture, que iames ne l' auoient ueue, il en furent si eitais⁹ et si espuentes que il ne seuent que il deusent dir ne fer. Il furent a consoil ensemble e ne seuent prendre consoil comant il de ceste treubuc poisent escanper. Il distrent qu' il sunt touit mors, se il ne se rendent. Et adonc pristent consoil qu'il se renderont en toites mainieres. Et atant mandent au seingnor de l'ost qu'il se uolent rendre en la maineres que auoient faiti les autres cites de la prouence, e qu' il uoloient estre sout la seingnorie dou grant kan. Et le sire de l'oste dist que ce uoloit il bien. Et adonc les receui. E cele de la cite se renderent. E cel auent por la bonte de meser Nicolao e meser Mafeo e mesere Marc. E ce ne foi pas peitete couse. Car sachies que ceste cite e sa prouence est bien une des meior que aie le grant kan. Car il en a grant rende e grant profit. Or uos ai contes de ceste cite, comant ille¹⁰ se rendi por les trebuche que fist faire meser Nicolau e meser Mafeu et meser Marc. Or noç en lairon de ceste matiere et uos conteron d' une cite que est apelle Singiu.**

[¹ [grant] (Bn) ² [de soie] (bn) ³ de (Bn) ⁴ u[n] ⁵ l'ause (Bn) ⁶ aura (Bn) ⁷ e eesti ⁸ temoute (Bn) ⁹ esbais (Bn) ¹⁰ elle]

F146 サイアンプ市について述べる。

サイアンプは [大きく] 立派な市で、管轄下に十二もの大きくしかも豊かな市をもっている。商業と手工業が大いに行われている。偶像崇拜で、紙のお金をもち、遺体を焼かせる。グラン・カンのもとにある。絹がいっぱいあり、多種の金 [と絹] の布を織る。狩猟と鳥猟がいっぱいある。立派な市にふさわしい立派なものが全てある。

本当にいいですか、この市はマンジ全体が降伏してから三年もったのです。グラン・カンの大軍がずっと彼らの上にあったが、一つの側つまり北側にしか留まることができなかつた。他の部分は全て大きく深い湖だったからである。で、グラン・カンの軍はこの北側からしか攻めることができなかった。それで、彼らは他の全ての側から、つまり水伝いに食糧をたくさん得ることができた。今からお話することがなかつたならば、彼らはこれを決して奪うことができ

なかったと言おう。

さて、この市の攻撃に三年かかってもグラン・カアの軍がこれを奪うことができなかつた時、彼らはそれに大いにいらだつたことをご存じ下さい。で、ニコラウ殿とマフェウ殿とマルク殿は言った、「私どもが、かの町がすぐに降伏する方法を皆さんに見つけましょう」。軍の者たちは、喜んでそうしてもらいたいと言つた。これらのやりとりは全てグラン・カンの前であつた。というのも、軍の者の使者がやって来て大君に、市を攻囲することができないこと、彼らは食糧を自分たちが抑えることのできないところから手に入れていることを言つたからである。大君は言つた、「かの市を奪えるようにしなければならぬ」。そこで二兄弟とその息子のマルク殿は言つた、「大君様、私どもは一家の中に、かの市が耐えることのできないほど大きな石を投げる大弓を造る者がおります。この大弓つまり投石機がそれを投げれば、すぐに降伏するでしょう」。大君はニコラウ殿とその兄弟と息子に、ぜひそうしてもらいたいととても喜んで言つた。そして、その大弓をできるだけ早く造らせるように言つた。そこで、自分たちの一家の中に、この仕事の優れた親方である一人のアレマン人と一人のネストリウス派キリスト教徒をもつていたニコラオとその兄弟と息子は、三百リーブルの石を投げる大弓を二つか三つ造るように言つた。彼ら二人は三機の優れた大弓を造つた。

それが造られると、大君はそれを、サイアンプ市の攻撃にあつたがそれを取ることのできなかつた自軍のもとまで運ばせた。投石機が軍にやって来ると、彼らはそれを建てさせた。タルタル人にはこの世で最大の驚異に見えた。で、何を言おうか。投石機が組み立てられて引かれると、一機が町の中に石を一つ投げ込んだ。石は家に当たり、あらゆる物を破壊して潰し、大音響と大騒動をひき起こした。市の者たちは、かつて決して見たこともないこの惨事を目にして吃驚仰天し、言うべきことも為すべきことも知らなかつた。彼らは集まって相談したが、この攻城機からどうやって逃れればいいのか結論を得られなかつた。降伏しなければ皆死ぬだろうと言つた。で、どうあろうとも降伏することを相談した。そして軍の將に、同地方の他の市がしたのと同じように降伏したいこと、グラン・カンの支配下に入りたいことを伝えた。軍の將は、喜んでそうすると言つた。で、彼らを受け入れ、市の者たちは降伏した。これは、ニコラオ殿とマフェオ殿とマルク殿のおかげで起つた。これは小さな事ではなかつた。というのも、この市と地方はグラン・カンが有する最良の一つだからであることをご承知ありたい。彼はそこから大きな収入と利益を得ているのだから。

さてこの市について、ニコラオ殿とマフェオ殿とマルク殿が造らせた攻城機

によって彼らがいかに降伏したかお話した。このことについてはこれでおき、次にシンジュという市についてお話ししよう。

F146 Here it speaks of the city of Saianfu.

Saianfu is a [great] and noble city, which has well under her rule 12 cities, great and rich. They do great trade and great arts. They are idolaters and have money of paper and make their dead bodies burnt. They are subject to the great Kan. They have silks much and make clothes of gold and [silk] of many sorts. They have hunting and chase enough. It has all the noble things which are convenient to the noble city.

And I tell you quite truly that this city held oneself for three years after all Mangy was surrendered. And at all times there was a great army of the great Kaan above it, but it is not able to stay there except on the one side, and that was towards tramontaine; for on all the other sides there was a great lake and deep. And the army of the great Kaan can only besiege it on that side of tramontaine. And they had provisions enough by all the other sides, and they had this by water. **And thus I tell you that he never would have had it if there had not been a thing which I shall tell you.**

Now you may know that when the army of the great Kaan had stayed at the siege of this city three years and they could not take it, **they were greatly enraged thereat. And then Master Nicolau and Master Mafeu and Master Marc said, We will find you a way by which the town will surrender itself immediately. And those from the army said that they wish it with a will. And all these words were before the great Kaan, for the messengers of those from the army were come** to say to the great lord how they could not have the city by siege, and that they had provision from a quarter such that they could not hold it. **The great lord said, It must be done in such a way that that city may be taken.**

Then the two brothers **and their son Master Marc** said, **Great lord, we have with us in our household men who will make such mangonels as shall throw so great stones that those of the city will not able endure** but will give themselves up immediately when the mangonel, that is the trebuchet, shall have thrown in there. The great lord said to Master Nicolau and to his brother **and to his son** that he wished it very willingly and said that they should have that mangonel made as soon as they could. Then Master

Nicolau and his brother **& his son, who had in their household an Alamainz** and a Nestorian Christian, **who were good masters of this work**, told them that they should make **two** mangonels **or** three which should throw stones of three hundred pounds.

And **these two** made three of them, fine mangonels. And when they were made, the great lord had them carried to his armies which were at the siege of the city of Saianfu, **and which could not take it. And when the trebuchets were come to the army they have them set up, and they seemed to the Tartars the greatest wonder of the world. And what shall I tell you about it?** When the trebuchets were set up and down, then one throws a stone into the town. The stone struck into the houses and broke and ruins everything, & made great noise and great tumult.

And when the men of the city **saw this misfortune which they had never seen, they were so much dismayed at it and so much alarmed that they did not know what they ought to say nor do.** They were in counsel together, **and did not know how to take counsel how they could escape from these trebuchets. They said that they are all dead if they do not give themselves up.** And then they took counsel that they will surrender themselves **by all means**; and then they send to the master of the army, that they wish to give themselves up in the way that the other cities of the province had done, **and that they were willing to be under the rule of the great Kaan. And the lord of the army said that he was quite willing for this. And then he received them,** and those of the city gave themselves up. **And that happened by the grace of Master Nicolau and Master Mafeu and Master Marc. And it was not a small thing, for you may know that this city and its province is quite one of the best which the great Kaan has. For he has from it great revenue and great profit. Now I have told you of this city how it gave itself up through the trebuchets which Master Nicolau had made and Master Mafeu and Master Marc.**

Now we will leave you this matter & will tell you of a city which is called Singiu.

とすると、ポーロ「一家」mesnieの中には、ニコロ・マフェオ・マルコ3人

のほかに、「一人のアレマン人」と「一人のネストリウス派キリスト教徒」がいた。この場合は、血のつながった‘家族’だけでなく、従者や奴僕をも含めた‘一家’、あるいはもう少し広くポーロ 3 人を中心とする‘一族郎党’か‘一行’というほどの意味であろうか。その中に彼ら二人がいた。「アラマン人」alamainz については、アラン人とアレマーニュ人（ドイツ人）ととる説があるが、後者である可能性は低く、当時モンゴルにはたくさんいたアラン人と思われる。彼らアラン人がポーロにとって大きな役割を果たしたことは、別の箇所でも見る。「一家」の中には、彼らだけでなく他の従者や当然ながら女性もいたであろうが、この二人だけが言及されているのは、攻城機を造った者たちとされているからであろう。そうした制約はあるが、ここはポーロに中国で同行者のあったことをほのめかす唯一の箇所である。長の滞在中に彼らが常に 3 人だけで行動していたことはありえず、ペルシャ人やトルコ（ウイグル）人やアラン人、それにおそらくラテン人も含めた色目人のグループとともにあったと想像されるのであるが、この記事はそのことを漏らしている。

以上のようにこの章は、他の章でのようにニコロやマルコの名を出すだけでなく、最初の大君の御前での提案から最後の市陥落まで三人の行動を中心に小説仕立てに物語られる、序章以外では、ポーロを主人公とする唯一の章なのであるが、ところが出来事に関しては、全くの捏造であることが歴史的に明らかになっている。この戦いに投石機マンジャニクが用いられたのは事実であるが、しかし襄陽陥落は 1273 年のことで、三人はまだ往路上都への途上にあった。つまり、この章もルスティケッロの一連の戦ものの一つで、ポーロの活躍は物語にするための創作であった。

そのマンジャニクは、クビライの要請に応じてイル・カン国のアバガから派遣された（1271 年）アラー・ウッディーンとイスマイルの二人のサラセン人によって作られたことが知られる。1272 年大都の宮殿の前で試射され、翌年襄陽・樊城攻略に使用され、ここにも記されてあるとおりの成果を上げたという。アラー・ウッディーンは、その後もクビライに仕え、軍務に携わっている。とすれば、後に彼らあるいはその周辺のものどこかで接点が生じ、この戦のことを詳しく聞き知った、としてもあり得ることであろう。それはともかく、他版ではいかにあるか。

manhin. **Cy dist de la cite de manghin.**
Manghin est vne prouince les porent moult noble. il s'ot ydolastres
 vident dars. il ya soit a grant foison de quoy il font draps de soit
 de toutes manieres et ya grant foison de ble. et si ya venoullons. Or
 vous ytrons dro. S'y vous dirons de la tresnoble cite de sayanfu.
Cy dist de la tresnoble cite de sayanfu.
Sayanfu est vne moult grant cite et noble qui a toute seigneurie
 sur toute cite grans et riches et sy y fait lai grans marchandise
 grans metiers. S'ot ydolastres et ont monnoie de chartre. et font auidre les
 corps mors. il sont au grant haan il ont soit alle. et font draps de loye
 moult beaux. Et si ont venoullon alle. Ceste cite a toutes les choses que a
 noble cite conuient. Et sachiez quelle se tint trois ans contre le grant ha
 an puis que le mangy fu rendus. Et tousiours li faisoient les gens du y
 grant haan grans assaule. Mais il ne la pouoient assieger pour les gris
 caues yfentes qui sont entour. Et vous dy que iamais ne laissent puse se
 ne fait vne chose que ie vous diray. Sachiez que quant soit du grant haan
 ot este entour ceste cite et il ne la pouent prendre li en furent moult courrou
 ce. S'y dist messir nicolas pol et messir maite au grant haan. qu'il se
 voient se il lui plaisoit engins par lesquels il seroient tant que la cite se re
 droit. Quant le grant haan loy li en ot moult grant ioie. Adonc firent
 les deux freres appareiller machines. Et furent faire grans petriers et grans y
 mangonans. et les firent assier en divers lieux entour la cite. Quant li
 freres et les freres vident ces engins deffier et getter les pierres. li en orat y
 moult grant manelle. et moult volentiers les regardant. Car moult
 leur estoit estrange chose. pour ce que oncques mais n'auoient li ne oy
 parler de tely engins. S'y getterent ai engin deens la cite et alatoient
 les maisons a troy grant plante et tuoient gens a manelles. Et quant
 les gens de la cite vident ceste male auenture. que oncques mais n'auoient
 veue ne oye. S'y furent moult estahy et auoient moult grant manelle co
 ment ce pouoit estre. Et auoient tuit este mort par ces pierres. Et tuit y
 vraiment auoient que ce fust enchantement. Si pultout conseil et accor

rent quil se ietroient. et enuoient messaiges au seigneur de loit quil se
 vouloient rendre au grant haan en la maniere que les autres cites de la con
 tree auoient fait. et ainsi le firent et furent receu et tenuis comme les autres
 cites. et ce auint par la grant pource des engins. Et sachiez que ceste cite et la
 contree est vne des meillans cites que le grant haan ait. car il en a moult
 grant rente et grant pouffit. **Cy dist de la cite de Singny.**
Et quant len se part de la cite de manghin. et on deuaude. xv. mille
 li trouue len vne cite qui a nom singny qui n'est mie troy grande y
 mais elle est de grans marchandise. et li ya moult grant nauire. Il
 sont ydolastres et sont au grant haan. et ont monnoie de chartre. Et sachiez
 quelle siet sur le greigneur fleuve qui soit ou monde et li a nom hyain.
 il est bien la mes dix milles. et en aucun lieu moins. Et a plus de cent mil

Cy dist de la noble cite de Sayanfu.

Sayanfu est vne moult grant cite et noble, qui a toute seigneurie sur douze cites grans et riches et sy y fait l'en grans marchandises et grans mestiers. Ilz sont ydolates et ont monnoie de chartre et font ardoir les corps mors. Ilz sont au grant Kaan. Ilz ont soie assez et font draps de soye moult beaux. Et si ont venoison assez. Seste cite a toutes les choses que a noble cite conuient. Et sachies qu' elle se tint trois ans contre le grant Kaan puis que le Mangy fu rendus. Et tousiours li faisoient, les gens du grant Kaan, grans assaulx, mais ilz ne la pouoient assegier pour les grans eaues parfondes qui sont entour. Et vous dy que iamais ne l'eussent prise se ne fuit vne chose que vous diray.

Sachies que quant l'ost du grant Kaan ot este entour ceste cite et ilz ne la porent prendre, si en furent moult courroucie. *Sy dist messire Nicholas Pol et messire Maffe au grant Kaan qu' ilz feroient, se il lui plaisoit, engins par lesquelz ilz feroient tant que la cite se rendroit.* Quant le grant Kaan l'oy, si en ot moult grant ioie. Adonc firent *les deux freres* appareillier merrien. *Et furent faire grans perrieres et grans mangoniaus, et les firent asseoir en diuers lieux entour la cite.* Quant ly sires et ses barons virent ces engiens dressier et getter les pierres, si en orent moult grant merueille, et moult volentiers les regarderent. Car moult leur estoit estrange chose, pour ce que oncques mais n'auoient veu ne oy parler de tielx engiens. Sy getterent cil engine dedens la cite et abatoient les maisons a trop grant plante et tuoient gens a merueilles. Et quant les gens de la citevirnt celle male aventure, que oncques mais n'auoient veue ne oye, sy furent moult esbahy et auoient moult grant merueille comment ce pouoit estre. Et cuidoiennent ester mort par ces pierres. Et tuit vraiment cuidoient que ce fust enchantement.

Si pristrent conseil et accorderent qu'il se rendroient, et enuoierent messaiges au seigneur de l'ost, qu'ilz se vouloient rendre au grant Kaan, en la mainiere que les autres citez de la contree auoiant fait. Et ainsi le firent et furent receus et tenus comme les autres citez. Et ce auint par la grant paour des engins.

Et sachies que ceste cite et sa contree est vne des meilleurs citez que le grant Kaan ait, car il en a moult grant rente et grant prouffit.

一家に関係する部分（イタリック体太字）だけ抜き出すと、「そこで、ニコラズ・ポル殿とマフェ・ポル殿はグラン・カアンに、もしよろしければ、それをもって市が降伏するようにさせる機械をお造りしましょう、と言った」。「そして彼ら（二人の兄弟）は、大きな投石器と大きな石弓を造らせ、それを市の周りのいくつかの場所に据えさせた」。これだけで、登場するのはニコロとマッフェオ二人で、マルコは出てこない。しかも、攻城機を造らせるのは彼ら二人であるが、誰に造らせたかは明記がない。ただ、機械は perrieres「投石器」と mangoniaus「大弩」の2種類に分けられている。どう違うのかは分明ではない。挿絵（図1）では、ポーロ自身が砲を撃っている。

FGの他の版では、FA¹（BNF fr.5631）はこの章そのものを欠き、FB¹と（BL Ms. 19DI）とFA²は（Oxford Ms. Bodley 264）はポーロ3人の名はあるが、一家への言及はやはりない。

図3 投石器で攻めるクビライ軍
(British Library Ms. 19 D I, f. 111r)



→ **S** Gianfrancesco de' nobili et nobiles et ea sotto se xy mta gra
 nde et ricca qui si fa grand' arte et mercatante et sono ideli
 la moneta e d'arte et fanno ardere loro che po' garto et po'
 no al granthane eadi. molta pata et tutto lenobile goso de
 nobile etta gendione et sapiente gogosta etta stonne
 + tra anij postia ch'attiti) l'manu' fiorendute tuttomia g' stonde
 vi. l'pse manonbi potena g' stare s'anno d'aulaio verso tramo
 nitoma g'ellatno s'c' illa g'g' molto g'ofondo v'iuanda auenno
 appa' g' g'ofu la g'g' s'ic' la terra g' g'ofu affado ma' nonse.
 robbe p'duta et volend' l'pse partire ch'ingrande tra g'g'
 - nuzolo et mes' marzo polo. et suo fratello affero al granthane
 ch'ancano g'elloro huomo ing'engno' ch'efarebbe tal' mang' g'
 an' g'ella terra s'iu'no e' alle g' forza al granthane fu molto.
 hato et app'cherant' se fosse fatto g'omandare g'oforo a
 g'ofu loro fam' u'g'are ch'era xpianu' nesterino ch'og'ofu ga
 + ng'om' fossero fatti ede'chio furono fatti et g'ig'at. An' an' g'
 af' granfr' et furono tre am' g'om' u'arone au'itane pietrog
 o'olibro tutte l'og'ase g'ustano g'ofu della terra de
 donde g'ofu p'igolo ch'em'ay. u'onna' come veduto n'uno ga
 no'ano et g'ofu suo ih'pino mang'ano ch'em'ay. f'ofu de
 duto p' n'uno tant' g'ofu della terra furono au'ens'io et
 tr'ndero la terra al granthane ch'om'erano rendute tutte la
 l'no et g'ofu auenno p' la bonta g' g'ofu Nuzolo et g' g'ofu g'at'o
 et d'm' g' marzo et nonse purgola g'ofu ch'atto vna' d'alle ga

g'ofu no p' d'una' g'alia al granthane or la p'amo d' g'ofu po
 v'it'ia et d' d'ano d'una' p' d'una' ch'ano'no s'ig'ny. →
 D' g'ofu et del granfr'ume da qu'iam
R v'and' l'no'no s'p'ante g' qui et d' d' d' g'ofu xp' d' m' g'halio
 no'no tr'uda vna' etta ch'ano'no s'ig'ny. manon' e' troppo grande ma
 no'no m' g'ofu et g' grande Nobile et sono al gran

Saianfu è vna gran citta et nobile, che a sotto se .xij. citta grandi et ricche. Qui si fa grandi arti et merchatantie, et sono idoli. La moneta è di charte et fanno ardere loro chorpo morto, et sono al gran Chane. E avi molta seta et tutte le nobile chose che [a] nobile citta chonviene. Et sappiate che questa citta si tenne tre annj, poscia che tutto il Manji fue renduto, tuttavia istandovi l'oste; ma non vi poteua istare se nno da un lato verso tramontana, che ll'altro si è il lagho molto profondo. Viuanda aueano assaj per questo lagho, si cche la terra per questo assedio mai non sarebbe perduta. Et volendosi l'oste partire chon grande ira, *messer Nicholo et messer Marcho Polo et suo fratello dissoro al gran Chane ch'aveano cho lloro huomo ingiengnoso che farebbe tali manghani che lla terra si vincerebbe per forza.* E'l gran Chane fu molto lieto et disse che tantosto fosse fatto. *Chomandaro chostoro a questo loro familiare, che era cristiano nestorino, che questi mangani fossono fatti. Ed egliono furono fatti et drizzati inanzi a Sagianfu.* Et furono tre e inhominciarono a gittare pietre di .ccc. libre; tutte le chase guastauano. Questi della terra, vedendo questo pericholo, che mai veduto non niuno manghano et questo fue il primo manghano che mai fosse veduto per niuno tartero, quelli della terra furono a chonsiglio et rendero la terra al gran Chane, chom'erano rendute tutte l'altre. Et questo avvenne per la bonta di messer Nicholo et di messer Matteo et di messer Marcho. Et non fu picchola chosa, ch'ella è una delle maggiore provincie ch'abbia il gran Chane. Or lasciamo di questa provincial et diciamo di una provincial ch'a nome Siguj.

同じく、「ニコロ殿とマルコ・ポーロ殿とその兄弟はグラン・カーネに、自分たちは、その土地が敗北せざるを得ないような大弩を造る技能を持った人物を擁しております、と言った」。「彼ら（3人）は、その自分たちの一家の者に、それはネストリウス派のキリスト教徒であったが、その大弩を造るように言った。それらは造られてサイアンの前に建てられた」。

とすると、TA¹ではポーロは 3 人で、その familiare<家族>に huomo ingiegnoso<（攻城機を造る）技能をもった人物>がいて、それは「ネストリウス派キリスト教徒」であった。TA²は、uno ingegnere<一人の技工>で、こちらの方が原型に近いであろう。

Cap C XII

→ **U**esso. puerente sic vna prouincia in lo magi che a
 nome nauigi che robete carha. la doue se fa molta la
 doucy oro et deseta. et ene grande abondanza de tute cose
 d'auure. E per tuncua laqua laqual aplo suo signorun dode
 xe bone zita. questa zita se bene any tre. dapoi ch'el gram

ch'om ch'on questo lemmari che lofte del gram ch'om no la po
 te asceder senom dalato detramontana. da tute le altre. elagi
 molto grandi e profondi sicche per laqua laqua podera auere
 vituaria. In tunc de tre any doene messi al gram ch'om in
 parte del capetmno delofte adiz chome la tura no se podera
 asferre. onde el gram ch'om auer gram d'ora. E a quela pr
 zolle se troua muser nullo emiser maho e lo marto. E
 alora dixesemo al gram ch'om che nu faremo fra mongoni
 che tirano sigom piere che schougnucruue se zendeffe. E
 fero fra adu maistri dellegname che era nati de sta finier
 Et erano xpiani tu mongoni sigomdi che zaphaduno tirare
 un piere de trecento lura. Et lo gram ch'om. I sepe portar
 alofte / quando l'itaburhi auero tati in lazita. le piere se fe
 zino supo le charge ch'ete sigom zemor. et gram d'oro aquile
 ch'ete chelli mator che erano in lofte fene fero grande meta
 velle. Elazente della zita che non auera mai v'zuto so
 meiante ch'opra auero sigom smozimento che p'chontinente
 se zendero al gram ch'om tenondo de esser tuti mocho per que
 la roba muer.

Cap C XIII

[Della zita de Saianfu, ove fexe far Marco Polo i mangani.]

Versso ponente si è una prouinzia in lo Mangi, che a nome Naigui, ch' è nobele e richa, la doue se fa molti lavorieri d'oro et de seta, et è ne grande abbondanzia de tute cose da uiuer.²⁾

E se ge truoua de la zita, la qual a soto soa signioria dodexe bone zita. Questa zita se tene ani tre, dapoi che 'l gran chaan chonquistò lo Mangi, che l'oste del Gran Chaan non la pote asediar se non da lato de tramontana. Da tute le altre è lagi molto grandi e profondi, si che per l'aqua la zita podeua auere vituaria. In cauo de tre ani vene messi al gran chaan da parte del capetanio del'oste a dir chome la tera non se podeua afamar, onde el gran chaan aue grand'ira.

E a quelle parolle se trovo misier Nicolo e misier Mafio e io Marcho. E allora dicesemo al gran chaan che nui faremo far mangani che trarano si gran piere che i chouignierave i se rendesse. E feno far a do maestri de llegniam, che era nati de soa fameia et erano christiani, tri mangani si grandi che zaschaduno trazeua piere de trexento liure. Et lo gran chaan i fexe portar al'oste. Quando li trabuchi aveno trati in la zita le piere, si ferino suxo chaxe e fexe si gran remor e si gran dano a quele chaxe, che lli tartari che erano in l'oste se ne feno grande meraveglia. E la zente della zita, che non aueua mai vezuto someiante chossa, aueno si gran smarimento che inchontinente se rendeno al gran chaan, temando de esser tuti morti per quela cotal maniera. ^{[1 [de Saniafu]]}

同じく、「(隊長の) その言葉が (グラン・カンに伝えられた) 時、ニコロ殿とマフェオ殿と私マルコがあった。そこで我々はグラン・カアンに、私どもが、彼らが降伏せねばならぬような大石を投げる大弩を造らせましょう、と言った」。「そして彼らは、その家族に生まれ、キリスト教徒だった二人の大工の親方に、それぞれ 300 リーブルの石を投げるほど大きな大弩を 3 機造らせた」。

つまり、VA³ではポーロは 3 人で、「その家族に生まれた二人の大工の親方」がおり、それは単に「キリスト教徒」である。「家族」に生まれたのであれば、かなりの血の繋がりが推測される。しかし、なぜそれが「大工の親方」なのかは、解され難い。

ibi sicut ut p tanto argenti
 pondē qtu vno venety hab
 dant tres optimi fagiam.
 De Ciuitatibz Tanguy
 et Languy Cap. Lviij.
Post hec ut p dietam
 vna et p viam iuciu
 tur ville et optima cultura
 frax. In fine vō diete ha
 betur Ciuitas Tanguy que
 grandis quia nō est sūm
 tualū hē copiam maximā

comet. Annis tribus in
 rebellionē pstatit mita qd
 debellari nō potuit ab exa
 tu tartaroz qn deuicta fu
 it pūcia mangy. Nō enī
 ante eam locari potuit ex
 citus nisi apte aquilonari
 Nam vndiq; ex p tibus reū
 quis lacime p fūde erat
 p quas naves ad eam in
 gredi et ab ea egredi pote
 rant et sic i metualibus
 nō potat hē defectū. Q
 audito rex Kaam turba
 tus et sup modū. Conu
 gū aut hūc ipis dūm t
 Nicolau p rēm meū et
 dūm Mathēū frēm eūc
 et me ad archūz cū illis
 in regis curia esse. Accede
 tes ipi simul ad regem
 obtulim; nos facturos ma
 chinas cū quibz omnino
 ciuitas caperet. Nō enī
 erat vsus machinarū in
 regionibz illi habebamus
 enī nobiscū fabros ligna
 ros xpianos qui fecerunt
 tres machinas optimas qz

fecture **Q**uarta Ciuitas
 Syanfu cui machinis capta
 fuit. Capitulum LVij.
Hest regio vna in pro
 uincia mangy q di vnguy
 opulenta et pulchra valde
 vbi multi panni sunt de
 auro et serico vbi et blaci
 et victualū copia est. Vbi
 inuenit Ciuitas Syanfu que
 Ciuitates. xij sub suo dno

quely trecentaz librarū
 lipidem vasebat quazna
 uibz impositas misit rex ad
 exatū suū. Cū aut ante
 Ciuitate Syanfu exete es
 sent lapis p rīm que ma
 china ad Ciuitate emisit
 sup domū vna cecidit Ci
 uitas magnaq; domus
 confusa est. Q
 videntes tartari qui in
 Ciuitate erant exatū erat
 obstupuerūt valde. hūc vō
 qm in Ciuitate erant in
 mo terrore coarctati metu
 entes ne tota Ciuitas de
 stueret a machinis et ipi
 omīs occiderent a tarca
 ris aut sub domoz. Qui
 na perirent statū ad ma
 gū Kaam mādata ue
 nerūt **D**e Ciuitate
 Synguy nō multū grādū
 et flūmē maxio quā an
 ce inuābili multitudine Na
 uūz. Capitulum LVij.
Post recessū a Ciui
 tate Syanfu ad mū
 ara xv. p Gyrocū habet

Ad occidentalem plagam est regio vna in prouincia Mangy, que dicitur Nanguy, opulenta et pulcra ualde. Vbi multi pannj fiunt de auro et serico; vbi etiam bladi et victuarius copia est.

Ibi inuenitur ciuitas Sianfu, que ciuitates .xij. sub suo dominio continet.

Annis tribus in rebellion perstitit, intra quos debellari non potuit ab exercitu tartarorum, quando deuicta fuit prouincia Mangy. Non enim ante eam locari potuit exercitus nisi a parte aquilonari. Nam vndique ex partibus reliquis lacune profunde erant, per quas naves ad eam ingredi et ab ea egredi poterant et sic in uictualibus non poterat habere defectus. Quo audito, rex Kaam turbatus est supra modum.

Contigit autem tunc tempis dominum Nicolaus, patrem meum, et dominum Matheus, fratrem eum, et me Marchus cum illis in regis curia esse. Accedentes igitur simul ad regem obtulimosque nos facturos esse machinas optimas cum quibus ciuitas omnino caperetur. Non enim erat vsus machinarum in regionibus illis, habebamus enim nobiscum fabros lignarios cristianos, qui fecerunt tres machinas optimas, quarum quelibet trecentarum librarum lapidem iacebat.

Quas navibus impositas, misit rex ad exercitum suum. Cum autem ante ciuitatem Sianfu erecte essent, lapis primus, quem machina ad ciuitatem emisit, supra domum vnam cecidit, ciuitatis magnaue domus [...] confracta est. Quod videntes, tartari qui in [~~civitate erant~~] exercitus erant, obstupuerunt ualde. Hii uero qui in ciuitate erant nimio terrore concussi, metuentes ne tota ciuitas destiueretur a machinis et ipsos occiderentur a tartaris aut sub dominorum ruina perirent, statis ad magni Kaam mandata uenerunt.

同じく、「ちょうど、我が父ニコラウス殿とその兄弟マテウス殿そして彼らとともに我マルクスが、宮廷に滞在している時のことだった。で、我らは一緒に王のところにまかり出、その市が完全に征伐されるような機械を造らせましょうと申し出た」。「その地方では実際機械は使われたことがなかったが、我らはキリスト教徒の木工職人たちを擁しており、彼らは3台の優れた機械を造り、それらはそれぞれ300リブラの石を投げる事ができた」。

すなわち、Pではポーロは3人、VA³と同じく「キリスト教徒の木工職人」がいるが、人数は不明だし、ただ「擁している」というだけで、ポーロとの関係も明確でない。

mlti q' u' fiant' i' p'nta illa. l'wony' ubi p'nt
 d'unt' n'nt' cat'p'it' ag'ly' mag'ny' s'nt' mlti
 i' h'nt' p'p'it' /
 → Sayanfu = quoda magna ciuitas et nobilis
 cui' iuris d'ic'io' r'esp'ond'it' & nob'oz' ciuitat' s'unt'
 d'unt' & mag'ny'. Ibi fuit mlti m'ca
 hon'oz' & u'lt'z'. q'nt' ad'rat' p'bla' m'om'
 ta' ex p'nt' d'at'is. f'unt'at' g'burat' & s't
 p' s'nt' mag'ny' cui' s'nt' l'um'nt'ia' p'nti
 & laborat' drapoz' m'ncos' & d'p'oz' s'nt'
 m'ncos' mlti' / ciuitat' q' p'nt' =
 o'ib' q' p'nt' ad' nobilit' ciuitat' & nobilit'
 q' ciuitat' ip'a' mlti' t'p' p'nt' d'f'nd'it' ex q' p'
 s't' d'nt' p'nt' tota' m'ca'. s'nt' m'nt' m'ca'
 m'ca' & mag'ny' d'at' r'esp'nd'it'. s'nt' m'nt'.

p'nt' no' pot'at' nisi solū modo s'f'ic'is' m'ca'
 v'z' usq' t'ram'ot'ant' m'ca' ab'oz' alijs' lat'ib' s'nt'
 lacus p'fundi' & stagna. v'nd' p'nt' m'nt'ia' m'
 tati' s'uff'ic'ia' f'erebant'. m'ca' pot'at' ex'p't' p'nt'
 post' a' u'ltim'at' habuer'nt' ip'z' ut' d'nt' ciuitat' r'ef'. ←
 Cum' d'o' d'f'nd'endo' s'f'p' d'nt' ciuitat' p'nt' m'ca'. istū
 & m'lt'ib' q' d'nt' p'nt' d'nt' quodam'
 ciuitat' no' s'nt' q' no' & u'lt' mag'ny' s'nt'
 s'nt' m'nt'ia' & m'nt'ia' m'lti' ex'p'nt' p'nt'
 d'nt' ad' m'ca' ip'a' p'nt' & q'nt' ad'rat' p'nt'
 m'nt'ia' ex'p'nt' d'nt' p'nt' ciuitat' s'nt' est
 m'nt' m'nt' p'nt' q'd' r'ep'nt' m'nt' no'
 d'nt' m'nt' cui' l'ang'itudo' & l'at'itudo' loc' & d'nt'
 d'nt' p'nt' & d'nt' d'nt' d'nt' m'nt'

Sayanfu est quedam magna ciuitas et nobilis, cuius iurisdictioni respondent

duodecim ciuitates diuites et magne. Ibi fiunt multe mercationes et artes. Gentes adorant ydola, monetam expendunt de cartis, funerant¹, comburunt et sunt sub dominio magni can. Habent hundantiam² syrici et laborant drapos aureos **et de syryco**. Habent uenationes multas. Civitas quidem predita est omnibus que pertineant ad nobilem civitatem. Et noveritis quod civitas ista **multo tempore** se defendit ex quo se diderat provincia tota Mancii, dum continue coram ea magnus exercitus resideret. Sed exercitus permanere non poterat, nisi solummodo a facie una, videlicet versus tramontanam. Nam ab omnibus aliis lateribus erant lacus profundi **et stagna**, unde per aquam victuaria civitati sufficientia ferebantur, **nec poterat exercitus prohibere. Postea ultimate habuerunt ipsam ut alias civitates, etc.** [¹ funera (Br) ² h[ab]undantiam] (Barbieri より)

Z79

サヤンフは立派で大きな市で、管轄下に十二の豊かで大きな市がある。多くの商業や手工業を行う。人々は偶像を崇め、紙のお金を使い、遺体を焼き、マグヌス・カンの統治下にある。絹が豊富にあり、**金と絹**の布を織る。同市は立派な市にふさわしいあらゆるものを備えている。狩猟が盛んである。この市はマンチ地方全体が降伏して以後も、大軍がずっとそこを攻囲していた中を、**とても長く**防衛したことをご存じありたい。もっとも軍隊は、ただ一方面つまり北の方でなければ留まることはできなかった。他の方面は全て深い湖**と沼**で、その水路により市に食糧が充分にもたらされ、軍もこれを阻むことはできなかったからである。**しかし最後には彼らは他の市と同じくこの市を獲得した、云々。**

Sayanfu is a great city and noble, the jurisdiction of which covers 12 cities, rich and great. They do there great trade and arts. The people adore the idols, expend money of paper, hold the funerals burning the dead bodies and are subject to the great Can. They have silks in abundance and make brocades of gold **and silk**. They have hunting much. The city is plentiful of all things which pertain to a noble city. And you will notice that this city defended itself **for a very long time** after all the province of Mancii was surrendered, though the great army was stationed continually above it. But the army could not stand but only one side, that is tramontaine. For on all the other sides there were lakes deep **and swamps**, by the water of which victuals were brought sufficiently to the city, nor could the army forbid it. **But at last they had it as same as other cities, etc.**

Z の写字生は、こうした歴史に係る記事に興味を示さず、後半を省略してし

まった。Z系に属する他の写本では、Lは城攻めのことだけでなく、Vはこの出来事をほぼFと同じく全体を伝えるが、その中にポーロの関与だけがない。この章は、上に見てきたごとく、版によって事実に係る異なりが最も多いものに属し、内容とも相俟って資料と成立過程に何らかの事情のあったことを推測させる。Zの祖本の作成にもしポーロの関与があったなら、彼らが削った可能性も生じる。実際、Rではさらに異なる。

7 R: *Navigazioni e viaggi*, vol. III, pp.228-9.

Cap. 62 *Della città di Saianfu, che fu espugnata per messer Nicolò e messer Maffio Polo.*

Saianfu è una nobile e gran città **nella provincia di Mangi**, alla cui giurisdizione rispondono dodici città ricche e grandi. Ivi si fanno molte mercanzie e arti, e abbruciano i loro corpi; spendono moneta di carta, e sono idolatri, sotto l'imperio del gran Can. E hanno gran quantità di seta, e fassene de' bellissimi panni, e similmente d'oro; hanno belle caccie, e da uccellare in gran copia. Ed è dotata di tutte le cose che s'appartengano ad una nobile città, la qual **per la sua potenza** si tenne anni tre che non si volse rendere al gran Can, dopo ch'egli ebbe acquistata la provincia di Mangi. E **la causa era questa**, che non si poteva approssimar l'esercito alla città se non dalla banda di tramontana, perché dall'altre parte vi erano laghi grandissimi, d'onde si portavano alla città vettovaglie di continuo, né si poteva vietar: la qual cosa essendo riferita al gran Can, ne pigliava un estremo dispiacere, che **tutta la provincia di Mangi fosse venuta alla sua obediienza** e che questa **sola** stesse in questa ostinazione.

Il che **venuto ad orecchie** di messer Nicolò e di messer Maffio fratelli, **che si trovavano in corte del gran Can, andorno subito a quello** e si profersero di far fare mangani **al modo di Ponente**, con li quali gettariano pietre di trecento libbre che ammazzariano gli uomini e ruinariano le case. Questo ricordo piacque al gran Can ed ebbero molto caro, **e subito ordinò che li fossero dati fabri eccellenti e maestri di legnami**, de' quali n'erano **alcuni** cristiani nestorini, che sapevano benissimo lavorare. Costoro **in pochi giorni** fabricorno tre mangani,

secondo che li detti fratelli gli ordinavano, quali forno provati in presenza del gran Can e di tutta la corte, che li viddero tirare pietre di trecento libre di peso l'una. E subito, **posti in nave,** forno mandati all'esercito, dove, drizzati **dinanzi la città di Saianfu,** la prima pietra che tirò il mangano cadde con tanto fracasso sopra una casa che gran parte di quella si ruppe e cadette a terra: la qual cosa impaurì talmente tutti gli abitatori, **che pareva che le saette venissero dal cielo,** che deliberorno di rendersi, e così, mandati ambasciatori, si dettono **con li medesimi patti e condizioni** con le quali s'era resa tutta la provincia di Mangi. **Questa spedizione fatta così presta crebbe la reputazione e credito a questi due fratelli veneziani appresso il gran Can e tutta la corte.**
(bibliotecaitaliana.It.より)

RII-62 サイアンフ¹市について、ニコロ殿とマッフィオ・ポーロ殿によって
陥落させられた。

サイアンフは**マンジ地方**の立派で大きな市で、十二の豊かで大きな市が管轄下にある。多くの商業と手工業が行われ、遺体を焼く。紙のお金を使い、偶像崇拜で、**グラン・カン**の支配下にある。絹が大量にあり、それとやはり金糸で素晴らしい織物を作る。狩猟と鳥獵がいっぱいある。立派な都市に属するあらゆるものを有している。**その力ゆえに市は、**グラン・カンがマンジ地方を征服して後も、三年間降伏することなく持ち堪えた。**その理由は次にあった。**すなわち、軍は北側からしか近づくことができず、他の方角はとても大きな湖があり、そこから市に絶えず食糧が運び込まれ、それを阻止することができなかったからである。そのことが**グラン・カン**に報告されると、**全マンジ地方が彼の下に服すべきところを、**そこだけがこうして**抵抗していたから、彼は**ひどく不興を催した。

そのことが、**グラン・カンの宮廷にあった**ニコロ殿とマッフィオ殿の兄弟の耳に入り、**彼らは**すぐに**彼の下に行き、西方のような投石機を作らせましよう、**それでもって三百リブラの石を投げれば、人間を殺し家を破壊するでしょうと申し出た。この提案は**グラン・カン**の気に入りに、とても高く評価し、**優れた職人と木工の親方を彼らに与えるようすぐに命じたが、その中には何人か**ネストリウス派キリスト教徒がおり、とてもよく仕事に通じていた。**彼ら**はかの**兄弟が命じたところに従ってわずか数日で三機の大弓を制作し、****グラン・カアンと全宮廷の前で試され、**彼らはそれが一つ三百リブラの石を投げるのを見

た。そして**船に載せて**直ちに軍に送られ、**サイアンフ市の前に**据えられ、大弓が投げた最初の石は大きな音を立てて家の上に落ち、その大部分が壊れて地に倒れた。このことは全住民を大いに恐怖させ、**まるで天から雷が落ちて来たように見え**、彼らは降伏することに決め、かくして使者が送られて、全マンジ地方が降伏したのと同じ**取り決めと条件で**投降した。このように迅速になされたこの措置は、**グラン・カアンと全宮廷のもとで**これら二人のヴェネツィア人兄弟の名声と信頼を高めたのであった。

Cap. 62 Of the city of Saianfu, **which was taken by siege by mister Nicolò and mister Maffio Polo.**

Saianfu is a noble and great city **in the province of Mangi**; 12 cities, rich and great, are under its jurisdiction. There they do many trade and arts, and burn their dead bodies; expend money of paper, under the rule of the great Can. And they have silk in great quantity and make very beautiful clothes of it, and also of gold. They have fine hunting and chase enough. It has all the things provided which are proper to a noble city. It held oneself **by its power** for three years, when it refused to surrender oneself to the great Can, after that he conquered the province of Mangi. And **the reason was this**, that the army could not approach to the city but on one side of tramontaine, because there were very big lakes on the other sides, through which victuals were imported continually, and it was impossible to prohibit it. And when this was told to the great Can, he was taken with an extreme displeasure at it, for **although all the province of Mangi had come to his obedience** this one **alone** stayed in this persistence.

When this came to the ears of the brother, mister Nicolò and mister Maffio, **who were at the court of the great Can, they went immediately to him** and offered to make do mangonels **in the mode of the Ponente**, by which they would slow stones of 300 libras, killing the people and ruining the houses. This proposal pleased the great Can; **he** took good care of it and **immediately commanded to give them excellent workers and masters of carpenter, some of which** were Nestorian Christians, who knew very well to make them. They constructed three mangonels **in a few days as the abovesaid brothers had ordered them; those were proved in the presence of the great Can and all the court;** they saw them to shot stones of 300 libras in weight per one. And those were immediately put on boars and carried to

the armies, where, put up **in front of the city of Saianfu**, the first stone which the mangonel shot dropped on a house with so great crash that the most part of it was destroyed and went down to the earth. This frightened all the inhabitants so much as **it seemed that the bolts would come down from the heaven** that they deliberated to surrender themselves; and so by sending messengers gave themselves **with the same pacts and conditions** as with which all the province of Mangi had surrendered oneself.

This contrivance so promptly made raised the reputation and credit of these two Venetian brothers among the great Can and all the court.

つまり R では、ポーロは FA² と同じくニコロとマフェオの二人でマルコはなく、彼らは攻城機の造り方を教えるだけで、その指揮のもとに実際に造るのは、グラン・カンが与える「優れた職人と木工の親方」であり、その中に何人かのネストリウス派キリスト教徒がいる、となる。

とこのように、版によって様々で一致せず、また事実ではなく捏造された記事ゆえまともに取り上げるほどのこともないが、それでも、中国滞在中の彼らの家族あるいは一家のことが何らかの形で反映されているとみていいであろう。

これらの中では、F が最も長く詳しく、残りの部分でも他の版は明らかにその要約・省略であることからして、F の記述が基本となろう。すなわちポーロには「一家」があり、その中にはアラン人や、あるいはアラン人のネストリウス派キリスト教徒が少なくとも二人いた。それらはきっと従者あるいは供の者であろうが、果たしてそれだけであろうか、女性や血の繋がりのある人間はいなかったか。当時旅する者は、旅先で女性を調達するのは普通だったし、ましてや 25 年の長きにわたって旅にあったポーロ 3 人が、仮初めであれある程度深くであれ、そうした関係を一切持たなかったとは考え難い。実際、マルコに東方、おそらく中国、生まれの兄弟のあったことが確かめられる。

詳細は略するが、マルコ（1254 年生、母の名不明）にはマッテオという腹違いの弟があり（1255-60 年生、母フィオルダリーザ・トレヴィザン Fiordalisa Trevisan）、その異母弟マッテオが、クレータ島に交易に出掛けるにあたって予め「自らの手で」作成したという 1300 年 8 月 31 日付の遺言状が残っている。そこで彼は、自分が死亡したとき遺贈する相手と金額を事細かに指定しているのだが、その中に「我が兄弟マルコ・ポーロ」「妻カタリーナ」「我が庶出の娘パスクァ」に続いて、「我が庶出の兄弟ステーファノとジョヴァンニーノに 500 リブラ」とある。それ以上のことは記されていないが、これから、マルコにさ

らに二人の兄弟があり、それは庶出であったことが判明する。

この二人のうちステーファノの方は、叔父マッテオの 1310 年 2 月 6 日付の遺言状に登場し、マルコとならんで「遺言執行人」に指定されている。遺言執行人は成人しかねなかつたから、その時彼はすでに 20 歳以上であったことを示す。とすると、その出生は 1290 年以前となる。指名されていないジョヴァンニーノが成年に達していたかどうかは分からないが、彼も泉州出帆以前つまり東方滞在中に生れている可能性は高い。また、「ステーファノ・ポーロの母マリーアに 200 リブラ」ともあり、これから彼らの母の名はマリーアで、1310 年時点でまだ生存していることが分かる。洗礼名マリーアは誰にでも付けられたから、何国人かは分からない。つまり、帰国時少なくともこれら三人は伴っていた。マッテオの遺言書ではペトロやヤコブといった名前の家隸が解放されているし、マルコ自身もその遺言書で「タルタル人の我が奴僕ペトルス」を解放している。これらの人物も東方から連れ帰られたものである可能性が高い。もっとも、タルタル人とは南ロシアのキプチャク人等をも指し、当時のヴェネツィアにはとりわけ黒海周辺から家内奴隸として多数輸入されていたから、後に買い入れたものかもしれない。

とすれば、最初に見た序章第 19 章の mesnee<一家>には、この家族たちが含まれていた可能性は高い、というより確実であろう。そしてもう一箇所、中国の部でポーロたちが自ら名乗って大きく活躍する章がある。そこにも、家族ではないが、その一家か一行と関係があるかもしれない人物が登場する。



図 4 襄陽城、対岸は樊城



図5 襄陽城内（臨漢門）から望む漢江と樊城

図6 襄陽・臨漢門



THE FAMILY OF POLO OF SAN GIOVANNI GRISOSTOMO

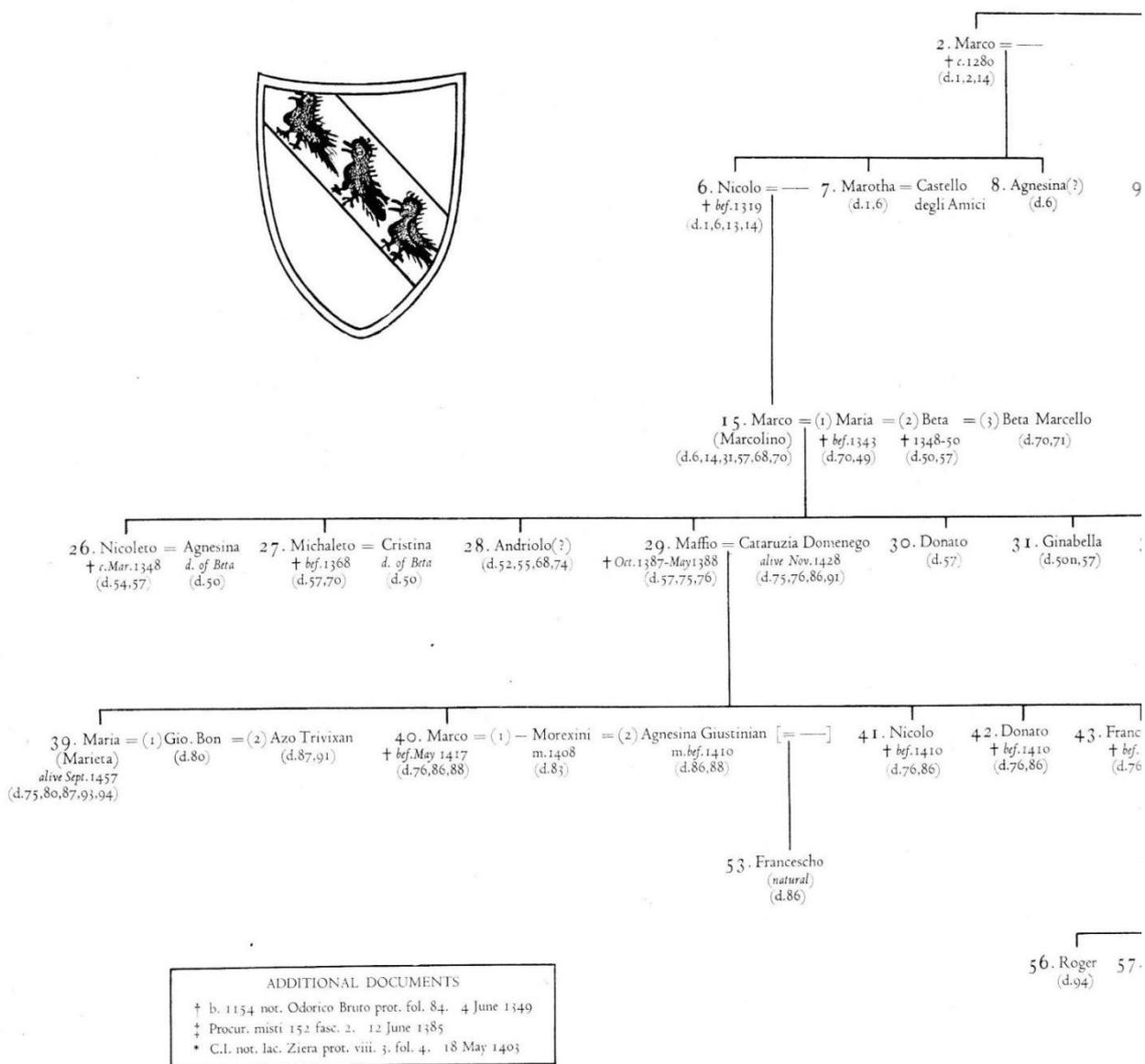


図7 ポーロ家系図(1) (左上は家紋：3羽のポーラ pola(コクマルガラス))
(Moule より)

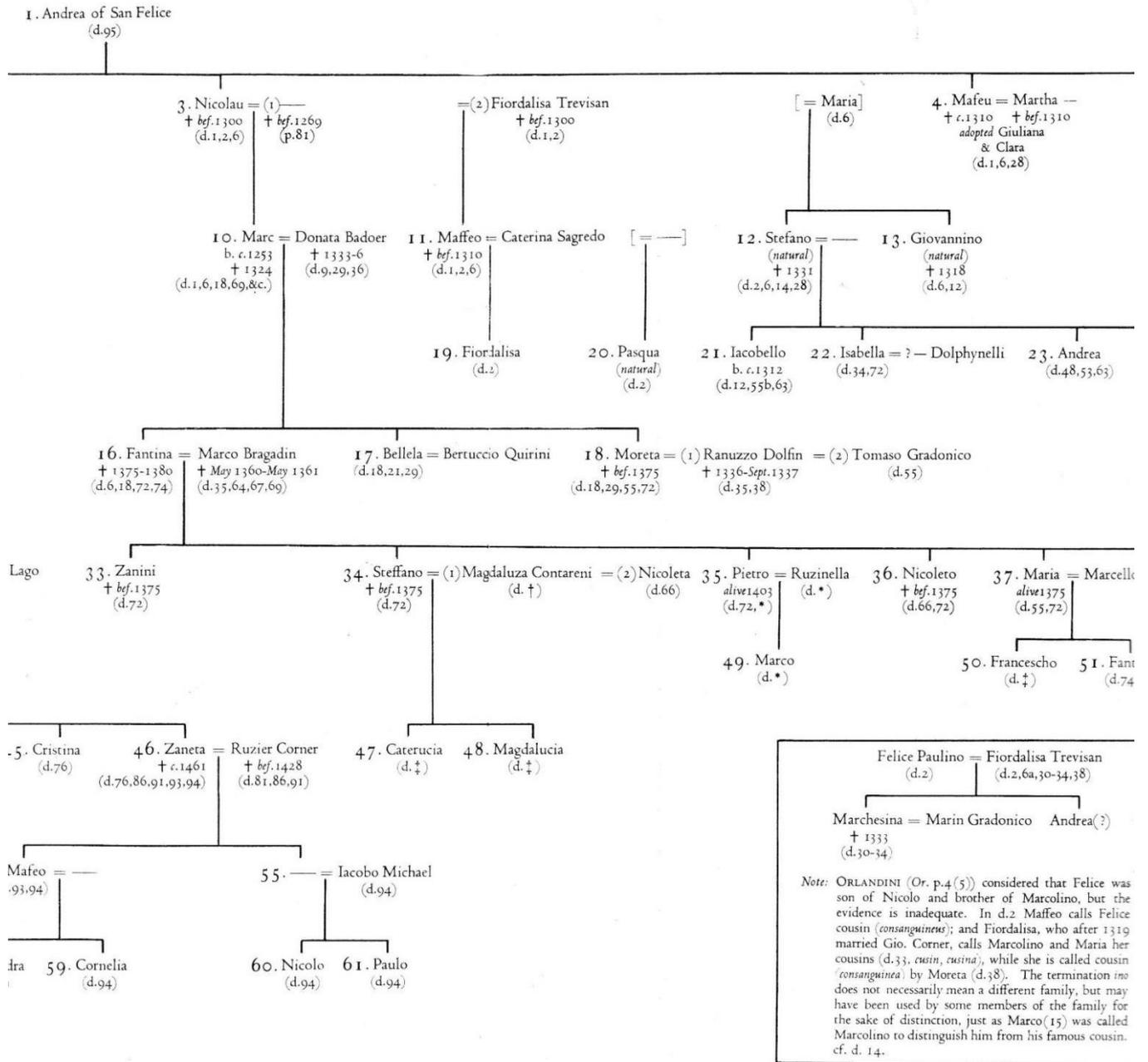


図8 ポーロ家系図(2) (3父ニコラウ、4叔父マフェウ、10マルコ、11異母弟マフェオ、12庶出の弟ステーファノ、13同ジョヴァンニーノ) (同)